A woman with intricate henna patterns on her hands and arms, forming a heart shape with her fingers. The background is blurred, showing other people in a social setting.

Language has no independent existence apart from the people who use it. It is not an end in itself; it is a means to an end of understanding who you are and what society is like.

David Crystal

EL PRESTIGIO

o el PREJUICIO

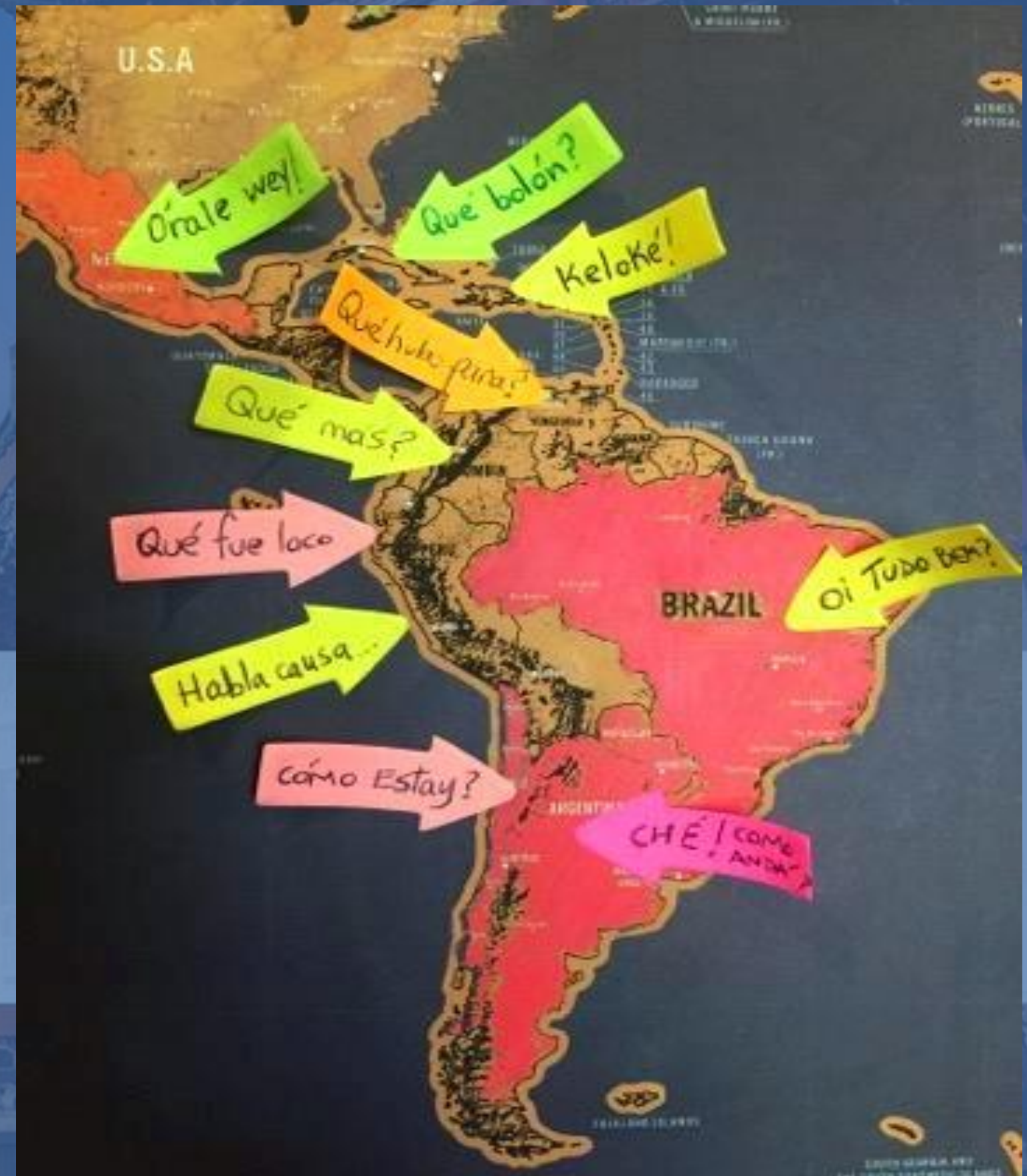
de los DIALECTOS

Abordando Polarizaciones



CROSSCULTURAL
gestión en encuentro de culturas

Elena Mansur O'Dowd





Español estándar

Chileno

Argentino

Mexicano

Cubano

DIALECTO

- Una variedad regional de un idioma
- Deriva de una lengua matriz
- Se distingue de otras variedades por su pronunciación, gramática y/o vocabulario.
- La manera de hablar de una comunidad de personas que es diferente a la variedad estándar del idioma.

¡Todos hablan un dialecto!



**DIALECTO DE
PRESTIGIO**

VERSUS

VERNÁCULO

COMPARANDO 2 TIPOS DE DIALECTOS

Lenguaje Formal, académico y diplomático	Utilizado por elites económicos y culturales	Cercano a la lengua estándar.	Valorizado de forma positiva. Actúa como un cánón del «buen hablar»
Es el «lenguaje usado en casa»	Utilizado informalmente entre personas de la misma comunidad.	Crea un sentido de identidad y pertenencia.	Atraen prejuicios. Se estiman como «aberraciones del idioma»

LA INVESTIGACIÓN: ACTITUDES HACIA EL ESPAÑOL DE CHILE

EL ESPAÑOL DE CHILE

uno de los dialectos más difíciles de entender para los hispanohablantes que no son chilenos.

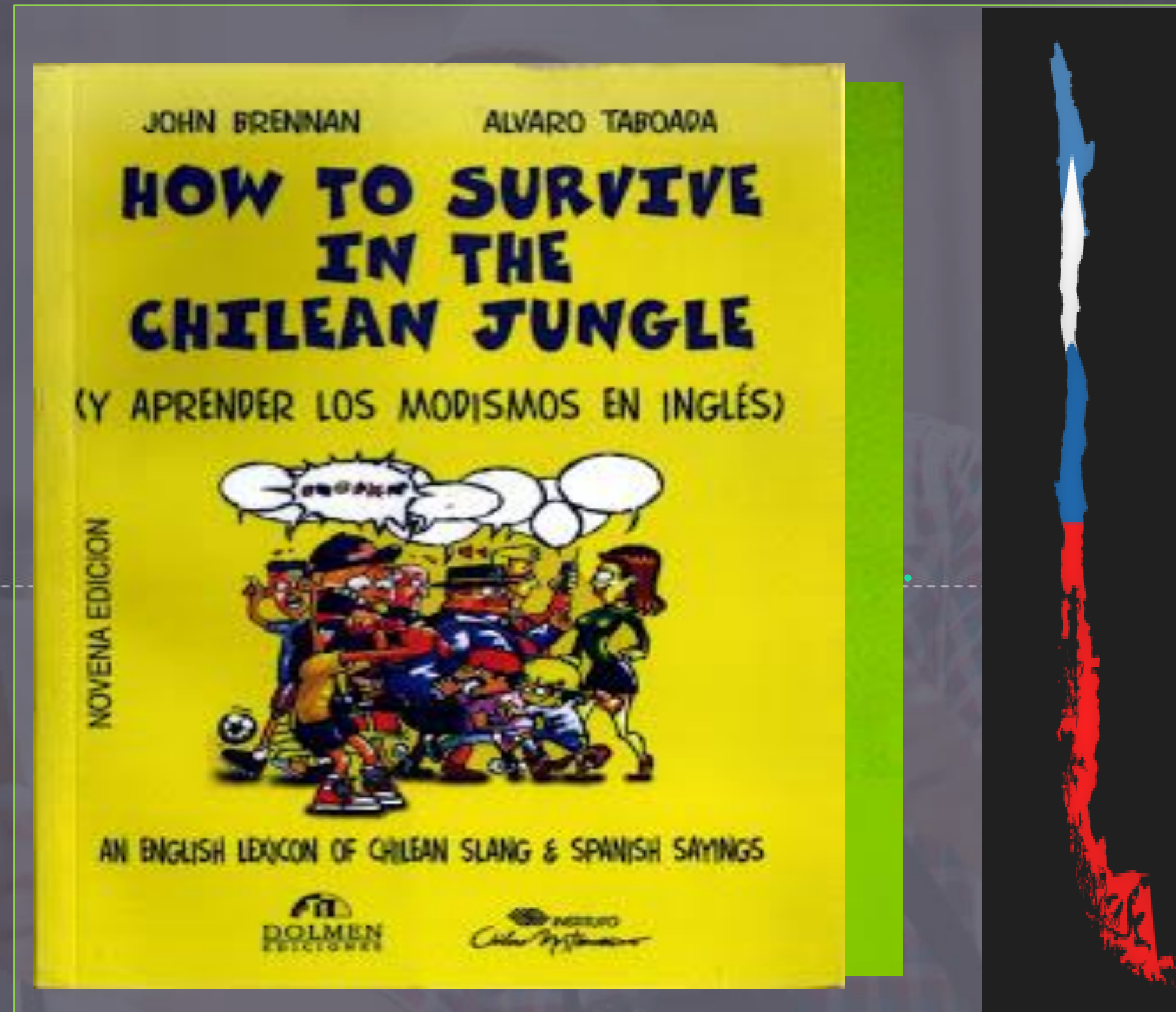
«hablan
muy
rápido»

«No
hablan
español,
hablan
Chileno»

Estay?
Vay?
Tení?

El hueón
huevea
con la weá,
wn

CACHAY?





¿Cuál es la actitud de los distintos grupos de hispanohablantes hacia la variedad de español chileno?

¿Qué piensan los chilenos de su propia variedad de español en comparación con la opinión de otros grupos de hispanohablantes?

¿Deben los chilenos acomodar su lenguaje a una variedad de español estandarizado para ser entendidos cuando se comunican con otros hispanohablantes no chilenos?



3 GRUPOS RESPONDIERON LA ENCUESTA

1

**«Chilenos»
n = 10**

2

**«Hispanos»
n = 10**

3

**«L2»
n = 10**

Se midieron OPINIONES en una escala Likert para determinar opiniones positivas, negativas y neutras que aplican al español de Chile.



Strongly
Disagree



Disagree



Neutral



Agree



Strongly
Agree



La encuesta (Likert scale)

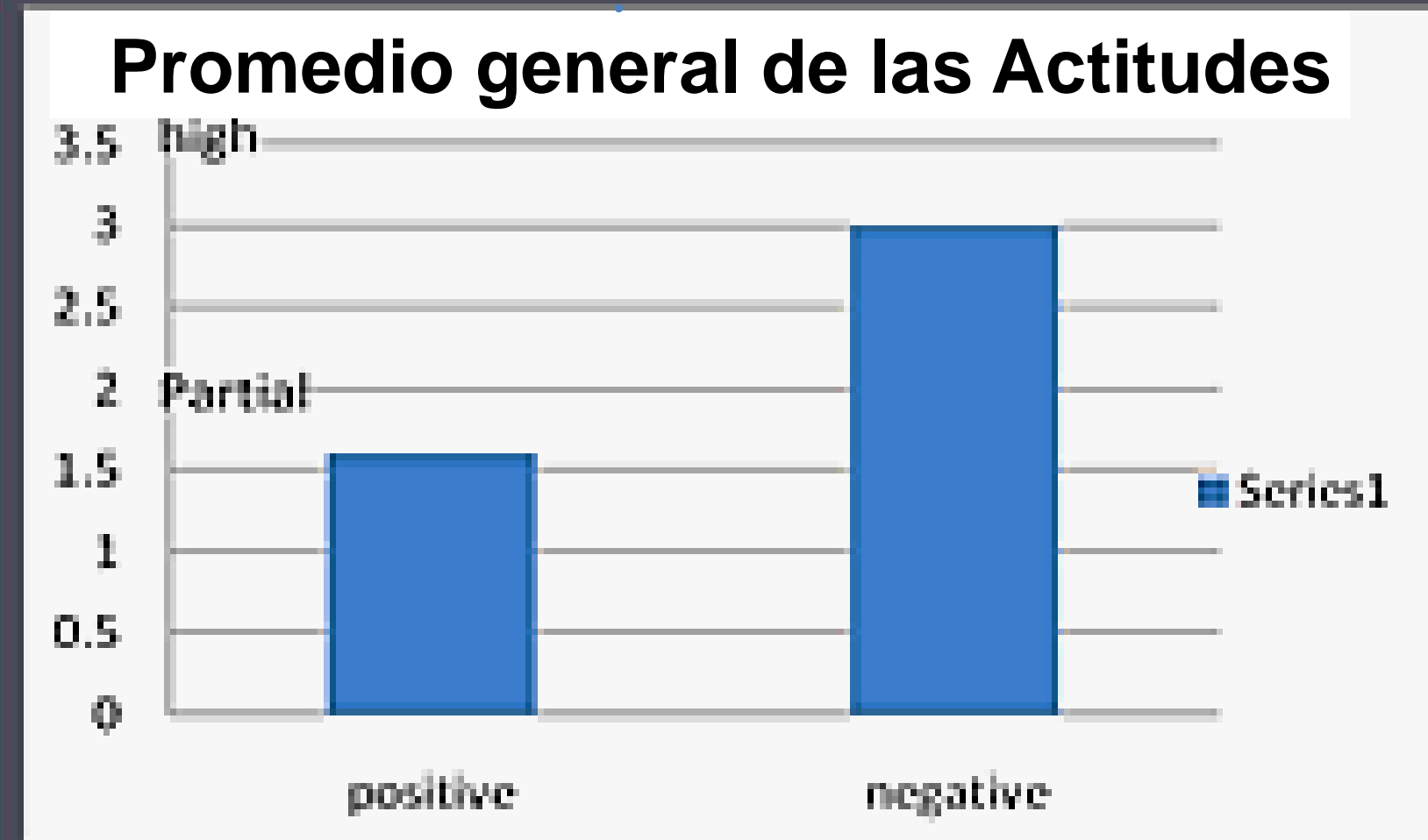
¿Cuál de las siguientes aseveraciones corresponde al español de Chile?

	0 No, en absoluto	1 Apenas	2 neutro	3 Si	4 Sí, mucho
Es claro e inteligible					
No es español correcto					
No suena como español					
Suena culto					
Es muy informal					
Se habla muy rápido					
Tiene muchos chilenismos (ininteligible)					
Es buen español					
Suena pomposo					
Es bello					



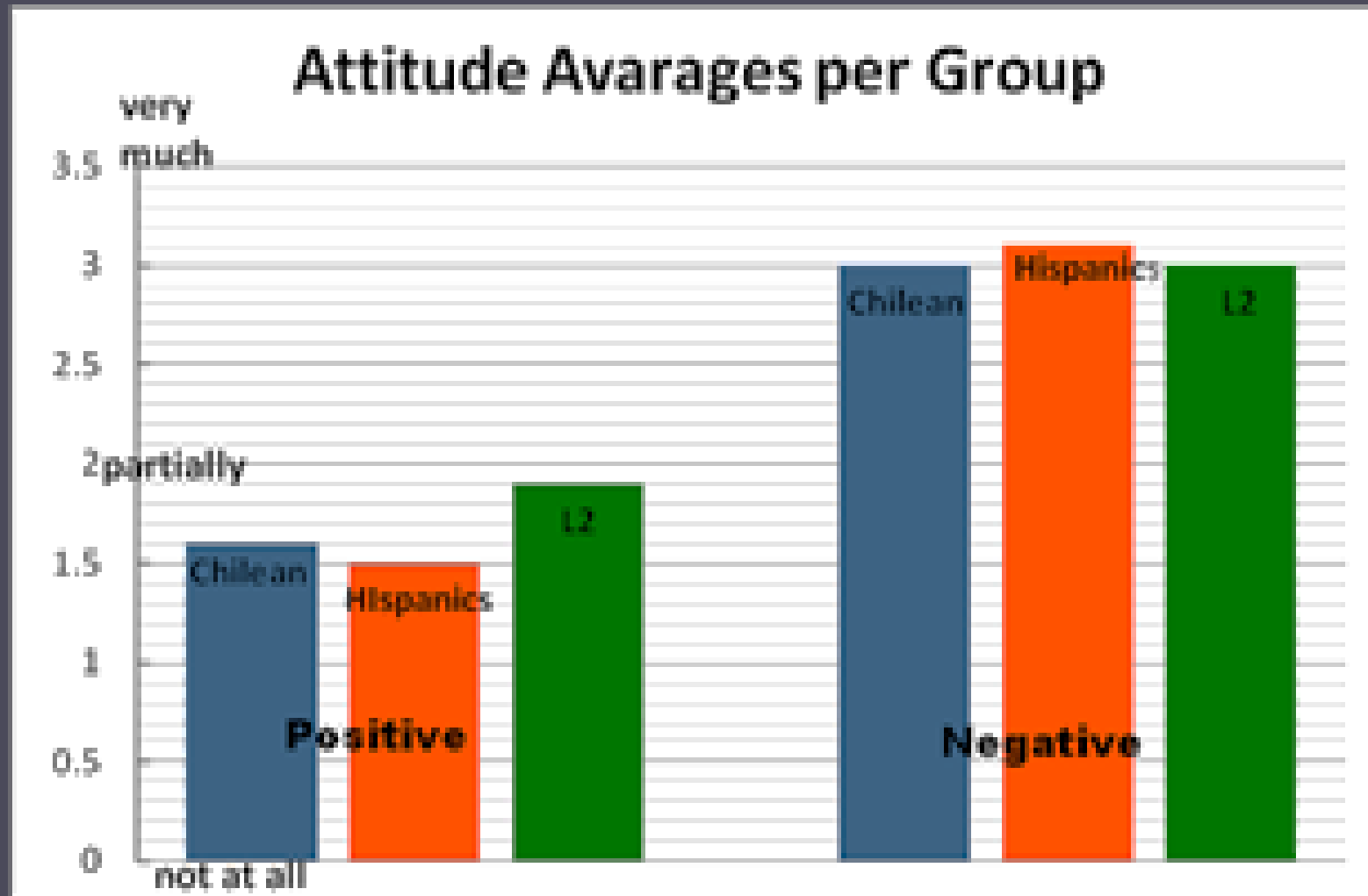
Resultados

- ✓ Los datos sugieren que la hipótesis debe ser aceptada: El español de Chile no es un dialecto prestigioso, que atrae estigmatización.





Promedios de Actitudes por Grupo



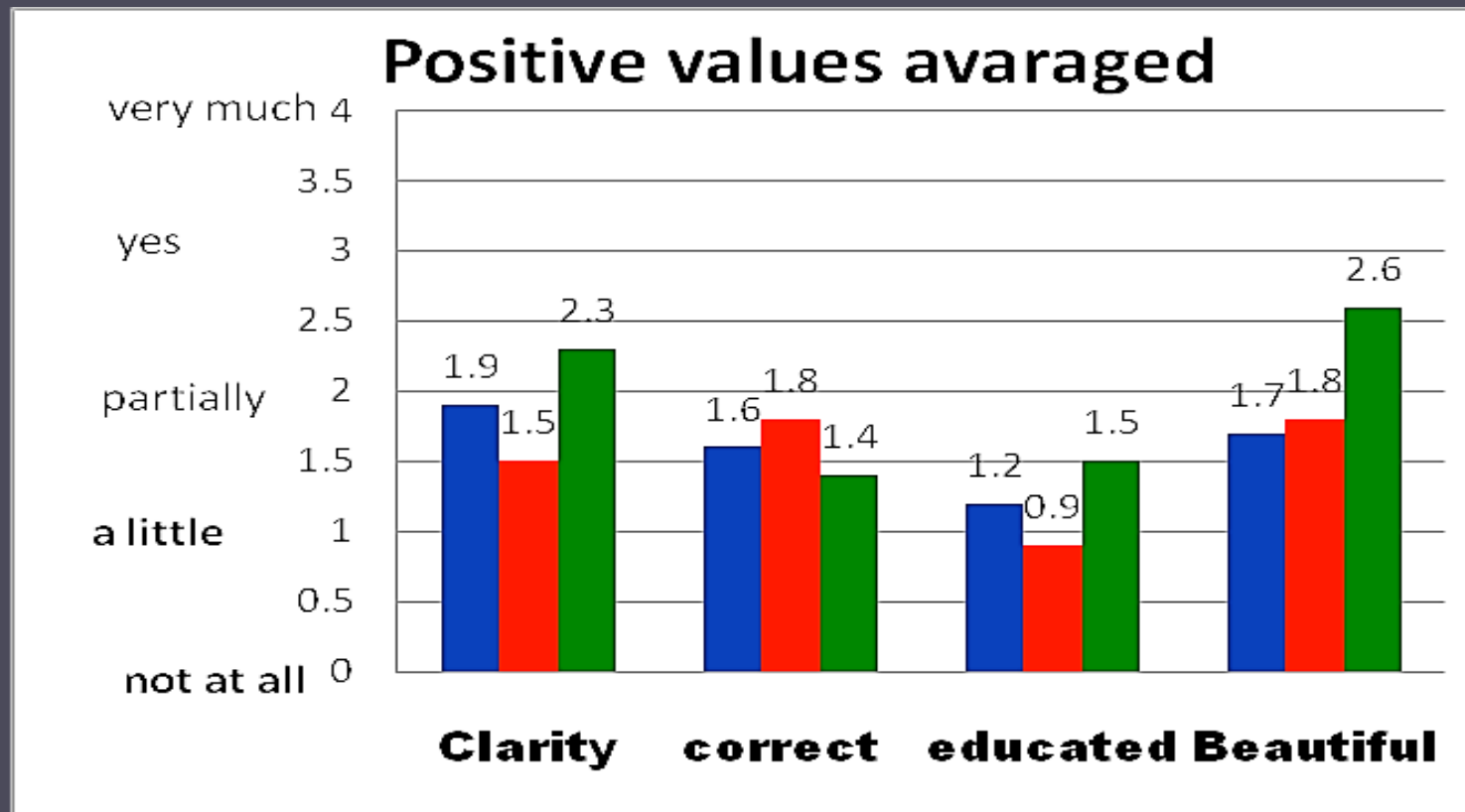
Opiniones
positivas

Opiniones
negativas

- ✓ El grupo L2 evaluó al eCh de la manera más positiva, aunque todos los promedios positivos marcaron menos de dos puntos (“parcialmente bueno”).
- ✓ El promedio más negativo proviene del grupo de los hispanos
- ✓ Los tres grupos concordaron respecto de sus opiniones negativas.

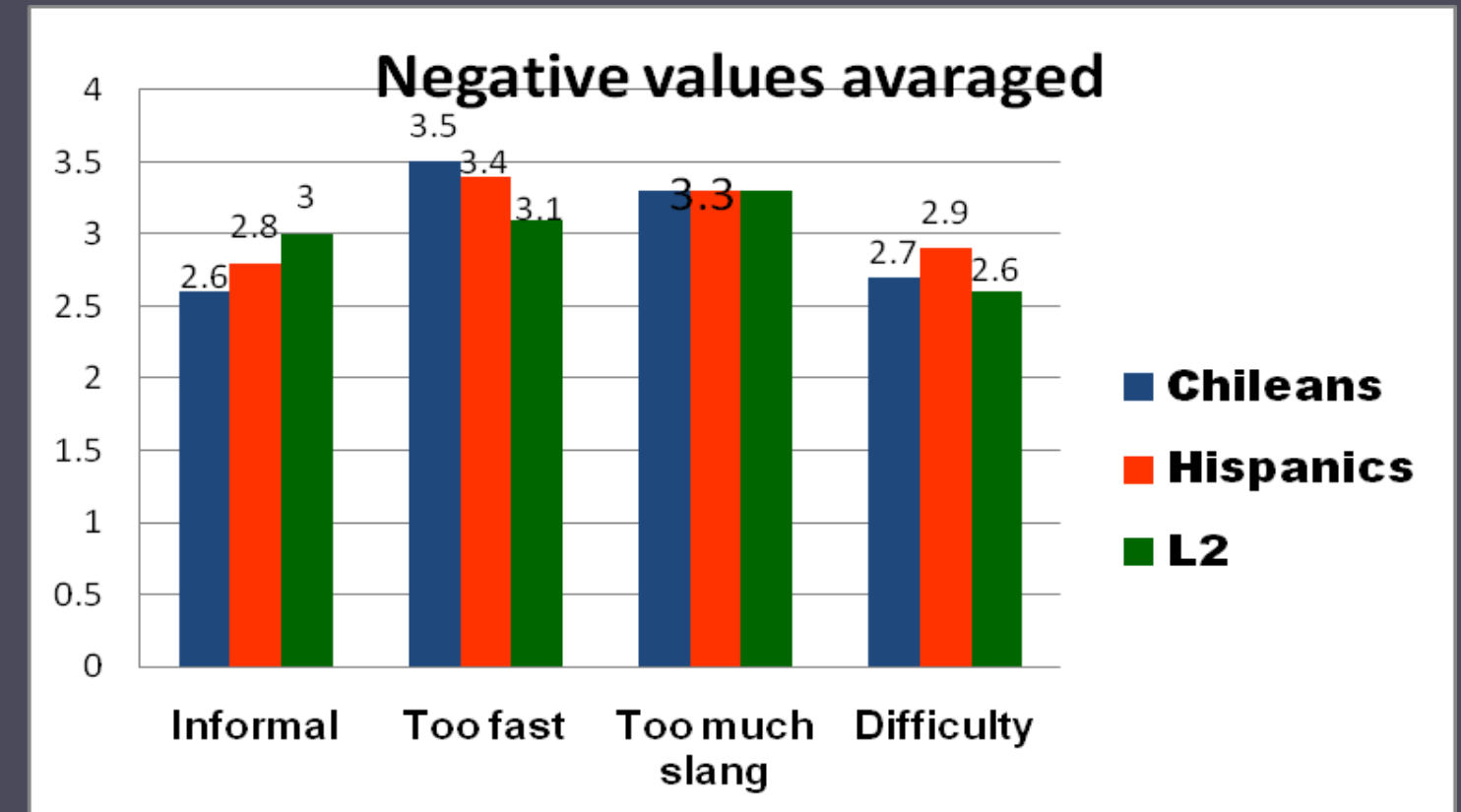


Promedios de valores positivos



- ✓ Respecto a la claridad del eCh, la mayoría de los L2 y 50% de los chilenos lo juzgaron “parcialmente claro”.
- ✓ El grupo hispanos evaluó este factor peor que los chilenos y que el grupo L2.

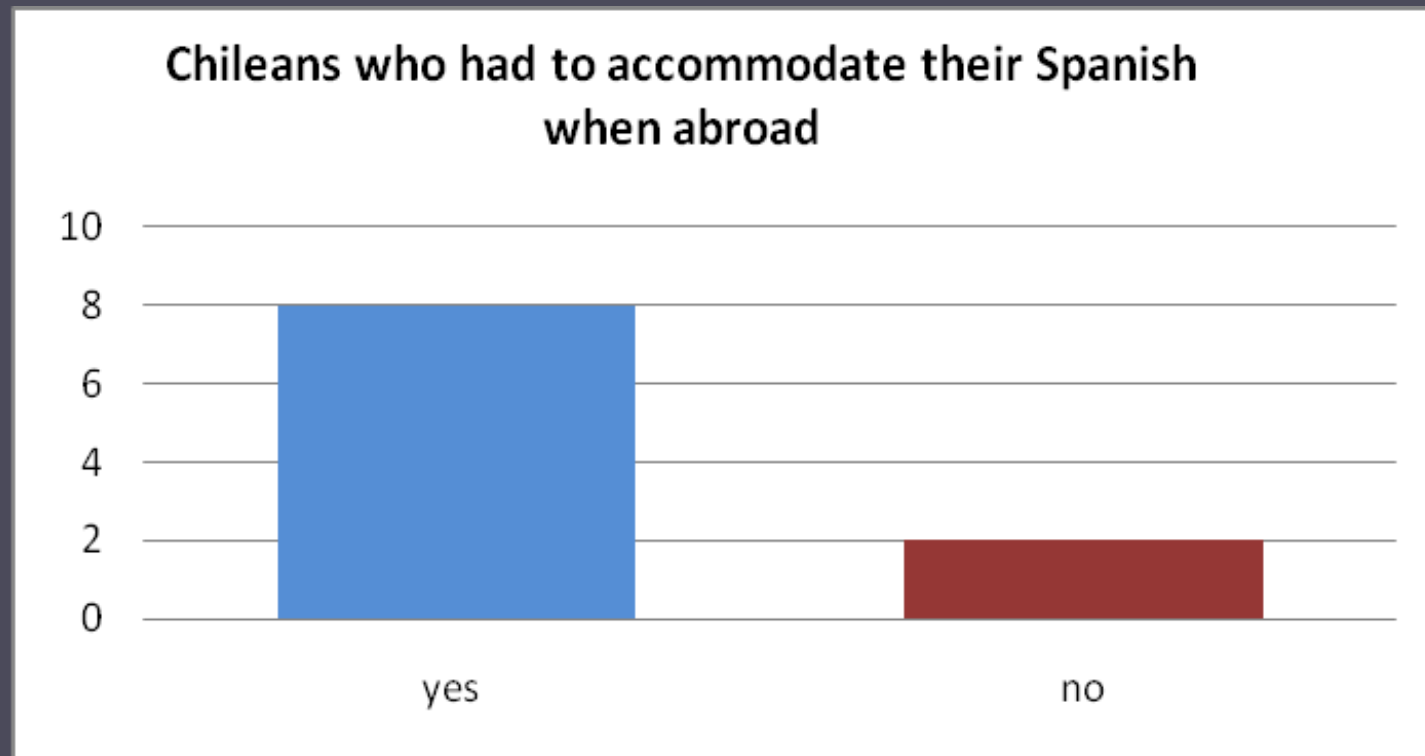
Promedios de valores negativos



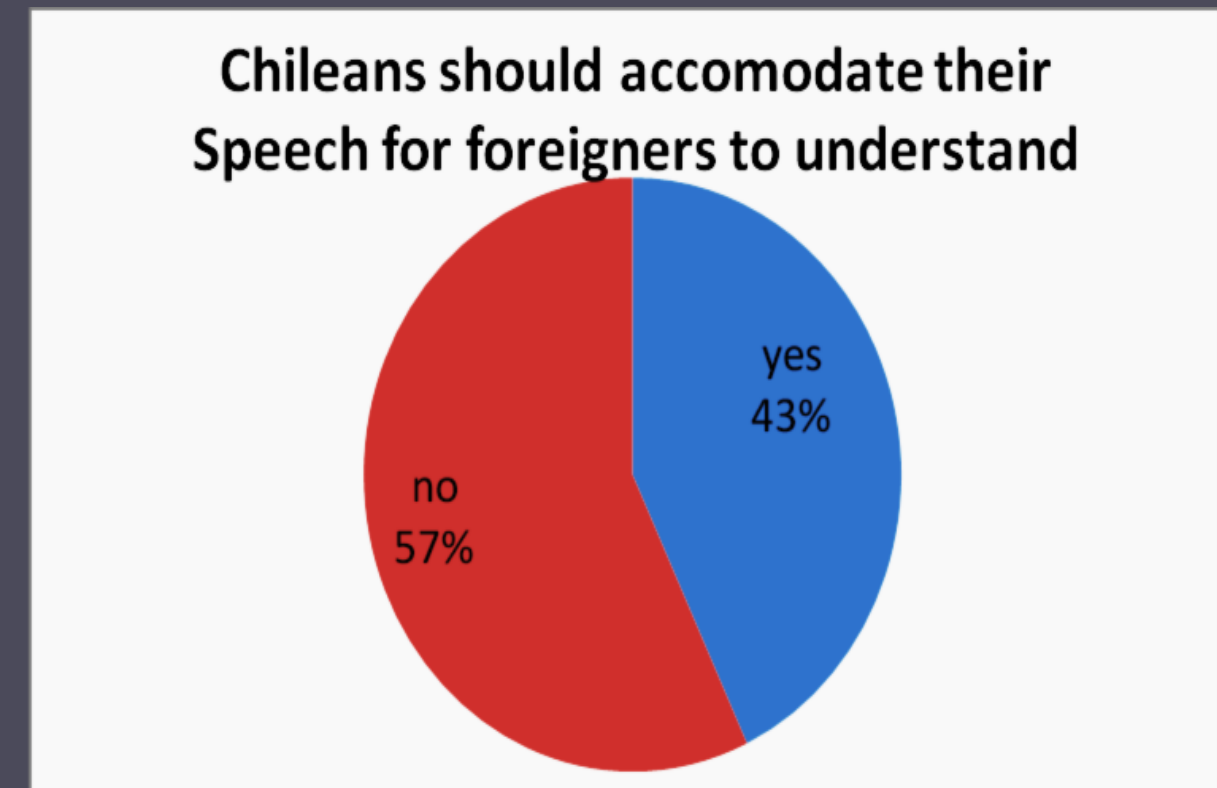
- ✓ Todos los grupos encontraron que el eCh es inculto.
- ✓ Coinciden en la alta frecuencia de coloquialismos y la juzgan más informal que el estándar.



Uso del Dialecto Chileno en Contextos interculturales



- ✓ 80% de los chilenos indicaron que fue necesario acomodar su hablar a una variedad más estándar para que otros hispanohablantes pudiesen entenderlos.



- ✓ 43% de los encuestados creen que los chilenos deben cambiar su manera de hablar para ser entendidos por extranjeros.



Discusión

- ✓ El español chileno tiene mala reputación entre las comunidades hispanohablantes, porque su dialecto no sigue todas las normas que se imponen como referencias del buen lenguaje.
 - ✓ Existe la noción generalizada de que hay dialectos superiores a otros. Las que no siguen las normas estandarizadas son despreciados como formas incorrectas de hablar.
 - ✓ En cuanto al lenguaje oral, el buen lenguaje se determina de acuerdo a su éxito en el propósito comunicativo, lo que legitima a las variedades regionales.
- ✓ Existe un problema de comunicación si las personas que hablan un mismo idioma no logran entenderse o si no ocupan el lenguaje apropiado según la circunstancia.
 - ✓ Los **dialectos** cumplen una función de comunicación y de identidad inter-grupal. Por lo mismo, hay que aprender los estereotipos comunes que generan ciertas nacionalidades, usarlo a tu favor.

A woman with intricate henna designs on her hands and arms is shown. Her hands are raised, with fingers spread, forming a heart shape over her face. She is wearing a purple garment. The background is blurred, suggesting an outdoor setting with other people.

¿CÓMO PODEMOS COMUNICARNOS MEJOR?

MUCHAS GRACIAS POR SU ATENCION!



CROSSCULTURAL
gestión en encuentro de culturas



elenamansur@crosscultural.cl



Crosscultural



@Crossculturally



Crossculturally

elenamansur@crosscultural.cl

www.crosscultural.cl